

« La place oubliée du latin comme */lingua franca/ scientifique* dans les études tamoules, comme successeur du portugais et comme prédécesseur du français et de l'anglais »

Jean-Luc Chevillard (HTL & Tamilex)

Vendredi 3 avril 2026 [Journée de l'axe 1 de HTL, OdG]

Résumé „optimiste“ (147 mots)

La découverte du complexe linguistique tamoul par les occidentaux à partir du 16ème siècle a laissé un certain nombre de traces, dont certaines seront examinées ici. Ces traces peuvent être des grammaires (G), des dictionnaires (D) et des traductions (T), dans les deux directions, ainsi que des créations littéraires originales en tamoul.

J'évoquerai notamment:

- pour le 16è s., **l'Arte (G) manuscrit**, en portugais, et le Flos Sanctorum (T) imprimé en 1586, en tamoul formel, préparés par **Henrique Henriques**
- pour le 17è s., le **Vocabulario (D) tamoul-portugais** de **Proença**, imprimé en 1679
- pour le 18è s., les grammaires en latin de Ziegenbalg (1716), Beschi (1738) et Walther (1739), ainsi que les **dictionnaires tamoul-tamoul (Caturakarāti) et Tamoul-latin de Beschi**
- pour le 19è s., la montée en puissance de l'anglais, mais aussi la composition, par Mousset et Dupuis, d'un dictionnaire Latin-Français-Tamoul imprimé en 1846 à Pondichéry.

Définition de ...

DONNER

Définition de ... (parodiant L)

DONNER quelque chose
qu'on n'a pas ...

Définition de ... (parodiant Lacan)

**DONNER quelque chose
qu'on n'a pas
à quelqu'un qui n'en veut pas**

Définition de ... la recherche

DONNER quelque chose
qu'on n'a PAS ENCORE
à quelqu'un qui
n'en voudra peut-être pas

Définition de ... la recherche

DONNER quelque chose
qu'on n'a **PAS ENCORE**
à quelqu'un qui
n'en voudra peut-être pas
en **PARIANT** sur le
SMALL WORLD EFFECT

SMALL WORLD EFFECT

(“six degrees of separation from ...”)

Dans le cas de cette présentation, le „small world“ effect s’appuie sur la construction préalable d’un grand nombre d’index (indices) qui permettent, s’ils sont bien faits de naviguer entre des documents difficiles d’accès, tels que celui qui est visible sur la diapositive suivante.

extrait de B-1778 [copie de Beschi 1742/1743 (ms)]

unusquisque p[er] se
L. 1000 L. 1000. Idem ac 10000 L. 1000
L. 1000 L. 1000. 1, Orbis terrae ex 10000 et quod n[on] n[on] in e[is] ca[us]a
cedenti. 1000. Sic 10000 L. 1000. Orbis terrestriis. 2, Cereus
40 dierum vel in dicta vel in portione medicinae
L. 1000 L. 1000. Sarpens valde venenosus. In his 10000 L. 1000 et 10000
L. 1000 L. 1000. 1, Faeces in fundo vesic. 2, Sibus glomerati veluti corporis
ut fecerit finis. 10. Effus de rotas.
L. 1000 L. 1000. Orbis. hinc 10000 L. 1000. Orbis terrestriis. 10000 L. 1000
Supremus seu celestis 10000 L. 1000. Orbis stellarum
10000 L. 1000. Orbis solaris, etc.
L. 1000 1000. 1. 10000 L. 1000. 1, Celeratione venendo in
plene omnia, et hostes, nubes, ignem, funum etc. 2, Libum omnem
abliquere
L. 1000 1000. P[er]na
L. 1000 1000. Cranium.
L. 1000 1000 1000. 1, Gleba. 2, hinc res parvi momenti
L. 1000 1000 1000. Cupiditas rerum terrenarum seu potius cupiditas gubernandi
L. 1000 1000 1000. Intestinum terrenum id est. 1000. 1000. 1000
L. 1000 1000 1000. Figulus. 1000. 1000
L. 1000 1000 1000. Sarpens, qui hanc caudae reputat aliud et os habere
L. 1000 1000 1000. 1000. 1000. 1000
L. 1000 1000 1000. 1000. 1000. 1000
L. 1000 1000 1000. 1000. 1000. 1000

Preparing via Zoom being in Pondicherry (India) and in Müssen (Germany)





The corpus: Early European lexicographers of Tamil

- Antão de Proença, *Vocabulario tamulico con a significaçam portugueza* (VTCSP) (1679)
- Costanzo Giuseppe Beschi's *Caturakarāti*, “Four-fold dictionary” (1732)
- Louis Noël de Bourzès's Tamil-French dictionary (1734)
- Costanzo Giuseppe Beschi's Tamil-Latin dictionary (1742/1743)

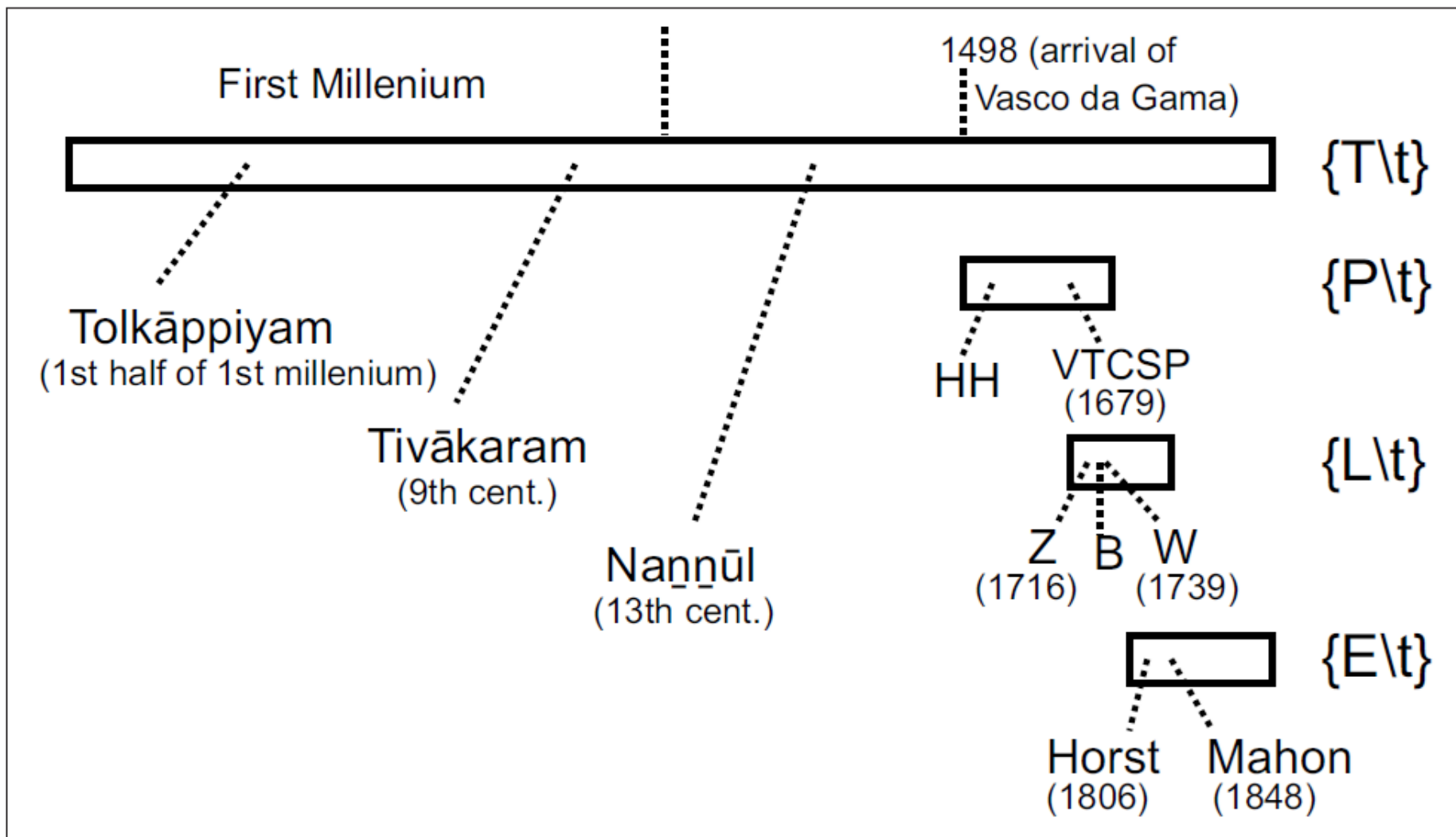
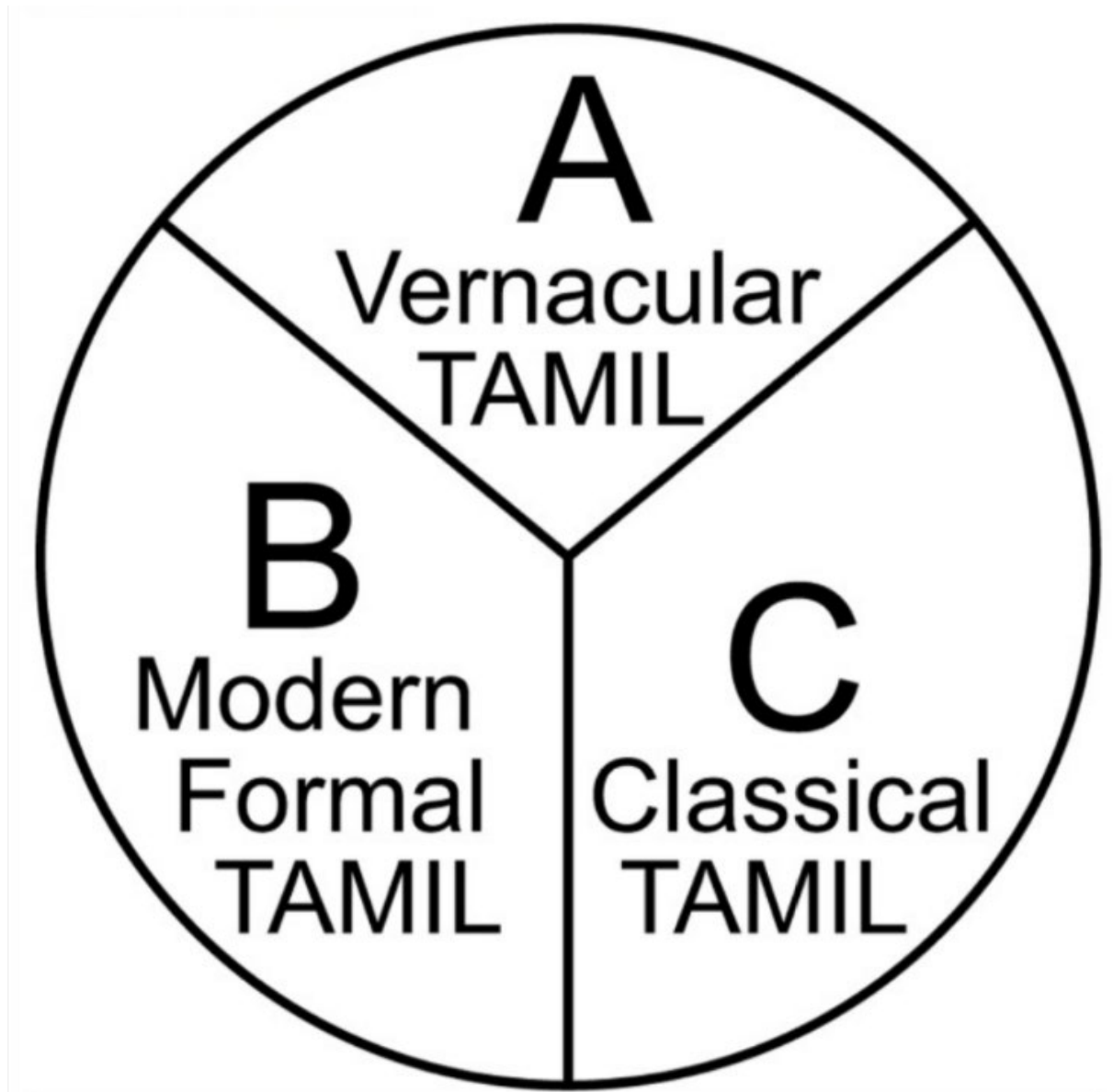


Figure 5: Brief chronology of the early stages in the description of Tamil HH = Henrique Henriques; Z = Ziegenbalg; B = Beschi; W = Walther; P = Portuguese; L = Latin; E = English; t = Tamil as object-language; {T\t} stands for a description of Tamil (=t) written in Tamil (=T).

The place of Classical Tamil inside the Tamil triglossia



Which varieties of Tamil have been described or characterized across history?

- Traditional Tamil śāstric literature deals only with Classical Tamil, and mostly with Poetical composition (ceyyu!), although current usage (vaḷakku) is also occasionally mentioned.
- The colloquial variety of the Tamil language was not described before the arrival of western missionaries, who were the first to produce grammars and dictionaries for it, starting with Henrique Henriques (16th c.), Balthasar da Costa and Antam de Proença (17th c.)
- In the 18th century, Beschi understood the importance of செந்தமிழ் and started to describe it, drawing inspiration from traditional scholarship (grammars and nikaṇṭu-s)



Battle scene, Ramanathapuram palace, first part of the 18th century



Christian, Hindu and Muslim fishermen on the Coromandel coast in the murals in the temple of Tiruppuṭaimarutūr (16th c.)

extrait de B-1778 [copie de Beschi 1742/1743 (ms)]

unusquisque p[er] se
L. 1000 L. 1000. Idem ac 10000 L. 1000
L. 1000 L. 1000. 1, Orbis terrae ex 10000 et quod n[on] n[on] in e[st] ca[us]a p[ro]p[ri]e.
cedenti. 1000. Sic 10000 L. 1000. Orbis terrestrius. 2, Cereus
40 dierum vel in dicta vel in portione medicinae
L. 1000 L. 1000. Sarpens valde venenosus. In his 10000 L. 1000 et 10000
L. 1000 L. 1000. 1, Faeces in fundo vesic. 2, Sibus glomerati veluti corporis
ut fecerit finis. 3, Effus de rotas.
L. 1000 L. 1000. Orbis. hinc 10000 L. 1000. Orbis terrestrius. 10000 L. 1000
Supremus seu celestis 10000 L. 1000. Orbis stellarum
10000 L. 1000. Orbis solaris, etc.
L. 1000 1000. 1. 10000 L. 1000. 1, Celeratione venendo in
plene omnia, et hostes, nubes, ignem, funum etc. 2, Libum omnem
ablique
L. 1000 1000. P[er]na
L. 1000 1000. Cranium.
L. 1000 1000 1000. 1, Gleba. 2, hinc res parvi momenti
L. 1000 1000 1000. Cupiditas rerum terrenarum seu potius cupiditas gubernandi
L. 1000 1000 1000. Intestinum terrenum id est. Hinc. 3, Prago
L. 1000 1000 1000. Figulus. 3, oleis
L. 1000 1000 1000. Sarpens, qui hanc caudae reputat aliud et os habere
L. 1000 1000 1000. Ingens velut pulvere per aera defensas
L. 1000 1000 1000. Gigo. 3, Enxada

B-1882 parallèle pour extrait de B-1778

மண்துறை ஸையாண், *figulus*.

மண்துறை அளிப்பாட்டி, *serpens,*
qui loco eminentis, caput ali-
ud et os habere videtur.

மண்துறை, *ingens ventus pul-*

À la recherche des différences entre B-1778 et B-1882

Chevillard, Jean-Luc, 2025, « Why write about books which one has not read completely or not read in the original? The case of Beschi's 1742/43 Tamil-Latin dictionary », pp. 339-355, in Margherita Trento, Constantine V. Nakassis, Sascha Ebeling, Navaneethakrishnan Govindarajan (Dir.). For the Love of Tamil. Essays in Honor of E. Annamalai.. UniorPress, Series Minor

Découvrir une nouvelle différence entre B-1778 et B-1882

மண்துறை ஸையான், *figulus*.
மண்துறை ஸிப்பாயி, *serpens*,

மண்துறை ஸையான். *Figulum terrenum*, id est
மண்துறை ஸிப்பாயி. *Figulus*. *F. deus*
மண்துறை ஸிப்பாயி. *Serpens*, qui loco suo
மண்துறை ஸிப்பாயி *videtur*

Proença VTCSP-1679 avant Beschi (1742/1743)

மணல் குறுவல் மணிப்பலகை மயல். Cobra de
duas cabeças, huã da parte do tra-
bo.

மணல் குறுவல் மணிப்பலகை மயல். Idem.

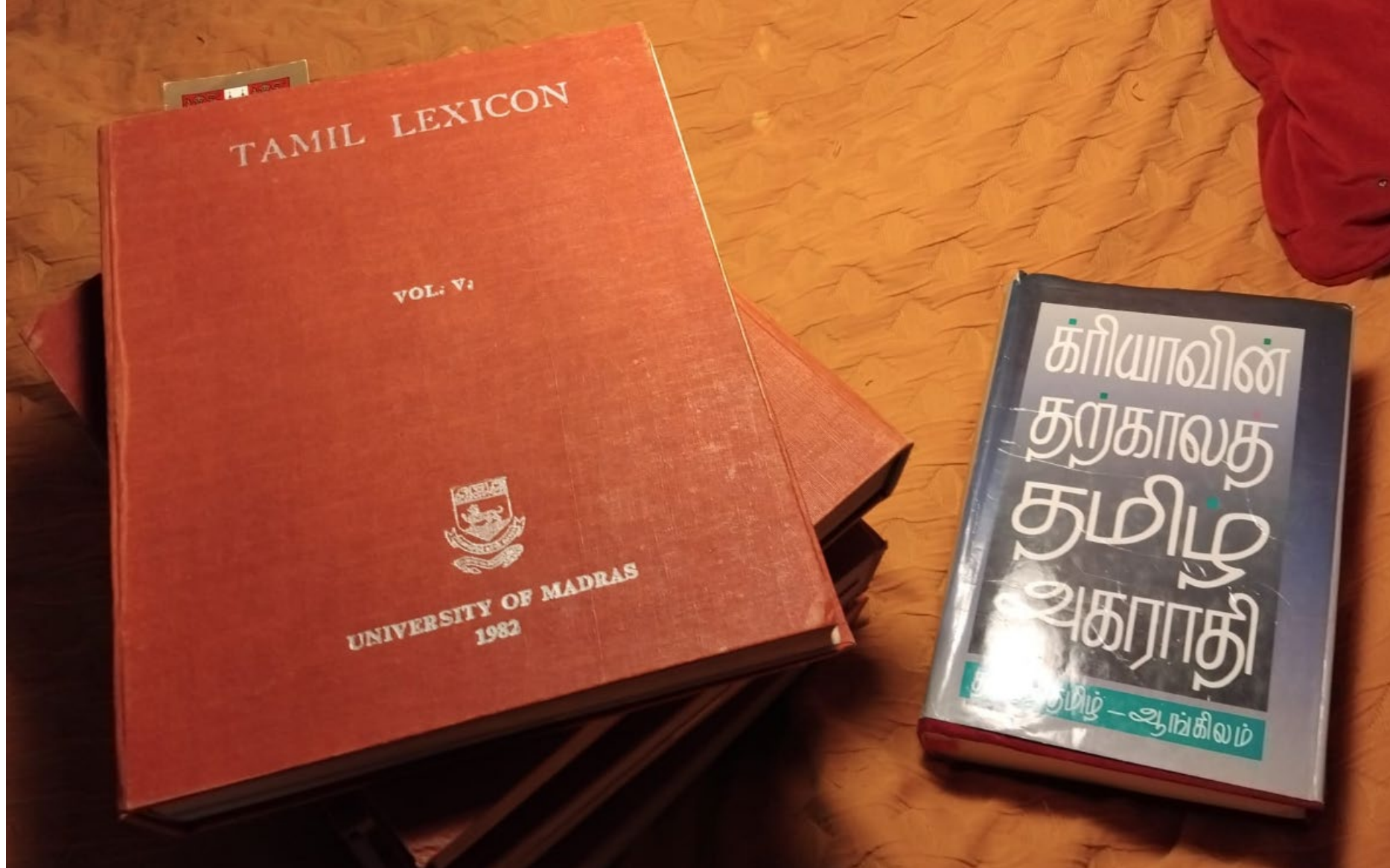
மணல் குறுவல் மணிப்பலகை மயல். Oleiro.

மணல் குறுவல் மணிப்பலகை மயல். Idem.

Almendras de...

Lexicographie tamoule au 20ème siècle

Madras Tamil Lexicon (4400 pages) et Dictionnaire Cre-A (980 pages)



Zoom 2 sur extrait de B-1778

Orbis terrae ex ... et quod ...
cedenti. ... Sic ... Orbis terre
40 dierum ... in dicta ... in potione medicinae
Serpens valde venenosus. Ex his ...
Faeces in fundo vasis, 2, Sibus glomerati vel
ut sedent finii. Q. Effat de cocatas
Orbis. hui ... Orbis terrestris
Supremus ... celestis ...
Orbis solaris, etc

Parallèle
dans
B-1882
de
Zoom 2
sur
B-1778

ம.
மண்டலம், 1^o orbis terrae ;
ex மண், et தலம், mutato
த, in ட, ex praecedenti
ண். Sic பூமண்டலம், orbis
terrestris ; பரமண்டலம்,
supremus, seu coelestis ;
சோதிமண்டலம், orbis stel-
larum ; சூரியமண்டலம், or-
bis solaris. 2^o circulus 40
dierum, vel in diaeta, vel
in portione medicinae. 3^o
orbis, seu circulus (வட்ட
ம்).

மண்டலம் vide மண்டலம்.

VTCSP
1679

Provincia, região,
aliquando deserto de 400 le-
goas, i.e. mudo, i.e. 40. dias, e q. se
BOVIA

Vocabulário

como alguma mevinha.	pay a
no que na pes-	beçate
caria do aljofre pega na corda,	gumã



The questions we ask to these prefaces

What are the sources of dictionaries?

What kind of words do they contain?

For what purpose were they written?

What type of ownership CLAIM do those dictionaries make on the target language?

And finally, what do these preface tell us about the interactions between Tamil and European modes of lexicography?



Proença's *VTCSP* (1679), Portuguese preface

Sources: Flos Sanctorum (HH), writings of Nobili (especially for the “Grandonic” [=”gr.”] vocabulary, POSSIBLY the Confessionario [for all the taboo/sexual words which greatly embarrassed their successors], ...

Kind of words: Simple words (sometimes in double form: “vulgar” form [க ண னு] with reference to “standard” form [க ண று]), but frequently simply in the vulgar form which would nowadays be totally rejected (like for instance @ க ழு க கி ற து [kē|kkiratu] instead of [kēṭkiratu]; a few Poetical words; sizeable number of Sanskrit/Grandonic words (and reference to the fact that Brahmins use them)

Purposes: creating a tool for fellow missionaries

(Explicit) polemics: Rejects poetical vocabulary because it is not useful

correm em gente baixa, conforme ao que pude alcançar. Deixa-
r-sey tambem as palavras poeticas (de que o vocabulario do P. Igna-
cio Bruno está cheo) por que não seruem nada, pera a pratica, ou
prosa. e dellas tem os poetas Tamuis seus vocabularios, á onde os
curiosos, que quizerem compor versos, as podem ver. Ponho porẽ
muitas palavras puramente Grandonicas, assy pera quem ler os
liuros do P. Roberto, aonde estão muitas, como por q̃ sã ordinarias
no ordinario modo de fallar dos Bramanes. Cujõ fallar hẽ ma-

Beschi's *Caturakarāti* (1732), Latin preface

Sources: Not the words used in current speech, but the **literary** words contained in five traditional Tamil **nikaṇṭus**, or thesauri: திவாகரம், (சூடாமணி) நிகண்டு, பிங்கலம், உரிச்சொல் (நிகண்டு), கயாதரம்); which, as Beschi also points out. Are lists of synonyms and not dictionaries in alphabetical order (*synonima*, *non* *Dictionaria* // *sunt*).

Kind of words: Literary words, which are used in all disciplines and in the literature of the Tamil country (“*monumenta Deorum, Fabularum figmenta, scientiarū // præcepta, Poëtarum carmina, astronomiæ calculos // medicinæ leges, musices, choreæq.e regulas, omnia deniq. // vel ipsa prima Grammaticæ rudimenta, elegantiori // hoc idiomate ab antiquis scripta fuisse.*”)

Purposes: Understanding of **poetical** Tamil (*centami*); **persuading** the learned public (“*Ac profectò cum Indi omnes // auctoritati magis, quàm rationi assentiantur*”).

சுயம் - சிவாகாம - திகண்ட - மருகலதொகு - உரிசெயல - மருகலதொகு

et similia; quae omnia synonyma, ~~non~~ Dictionaria
sunt. Praeterea sapientissimos scriptorum Interpretes
studiosè legendo consului; et cum amanuentium ne-
gligentiã plures irriserint: errores; diversã manu
exaratos libros inter se contuli: Tandem cum quam-
plurima ~~et~~ Vocabula à lingua Grandonica accersita
fuerint, et Grandonicos auctores accuratè perlegens,
ad veritatis normam forte inceptos errores emenda-
re, atque ex eodem arario quam plura hauriens
verba, thesaurum hunc magis adhuc completare
catus sum.

Beschi's *Caturakarāti* (1732), Tamil preface

Kind of words: This dictionary is “an instrument towards understanding the words in the **treatises** (*nūr̥patak karuviy āy*)”; hence, it is meant to understand the written, literary language (*centamiḷ*).

Purposes: The dictionaries is to offer a dictionary in the alphabetical order (“since the **things that are in meter are hidden**”); to explain “lofty matters (*uyar poru!*) by means of [simple] **periphrases** (*toṭar patam*)”; it is for the sake of poets, so that they may understand - and perhaps compose - poetry with ease.

Bourzès's Tamil-French dictionary (1734), French preface

Sources: Both the words in **Proença**, other words formed through grammatical rules, and the words that are found in the 5 Tamil **nikaṇṭus**, i.e., the same words listed in Beschi's **Caturakarāti**.

(Ce dictionnaire contient en 1er lieu **les termes qui se trouvent dans le dictionnaire Portugais tamoul**, à la réserve de quelques que j'ay cru devoir rejeter comme fautifs ou de très bas usage, et de quelqu'autres, qu'il est aisé de supplier en les formants par les règles. Il se pourra faire que j'en ay encore omis quelqu'uns par mégarde: Il sera aisé de les ajouter en de lieux où trouvera dans ce dictionnaire des termes contenus dans **les cinq dictionnaires de ce pays ci**, ces cinq dictionnaires sont: திவாகரம், qui les le plus ancien de tous. Le 2e le நிகண்டு qui est le plus fameux. 3e உரிச்சொல் qui est le plus court. Le 4e le பிங்கலம் qui est le plus étendu. Le 5e est l' அகராதி qui est le moins exact. De ces sources vient ce grand nombre de termes, dont ce dictionnaire est composé, nombre qui parraît encore plus grand qu'il n'est en effet, par **les variations d'orthographe** qui obligent souvent à placer un même terme en trois ou quatre endroits différents.)



Bourzès's Tamil-French dictionary (1734), continuation

Kind of words/purposes: Words from both **Sanskrit, poetical Tamil** and the **speech** of learned people; but the purpose seems to be to compose **Christian sermons and books** using the spoken register.

(Se distingue comme **trois dialectes** dans cette langue: la 1^{ère} d'un **tamoul samscroutam**, pour ainsi dire, tel que le parlent plusieurs Brahms et quelques écrivains des princes qui meslent le plus qu'ils peuvent des termes granthoniques. Le R. P. Nobili suit en partie pour cette dialectes; la 2^e, de **tamoul rigide**, de ceux qui n'usent jamais ou presque jamais des lettres granthoniques, qui diront plutôt *மோக்கம்* que *மோககம்*, *இலக்குமி* que *லகூமி*. Ceux-ci, suivant exactement la grammaire et encore plus exactement l'orthographe tamoulque, usent volontiers des termes tirées de dictionnaires du pays, quoi que d'ailleurs peu usités; c'est le *செந்தமிழ்* ou le tamoul [p.7] sublime, la 3^e est **la courante**, même parmi ceux qui parlent bien comme sont les Vellales, qui ont étudié et qui ont mérité le nom de *வாற்கைதொழிலோர்*. Ceux ci employent, sans cérémonie, les termes les plus claires, et plus usitez qu'autres dialectes, reconnaissent l'usage pour le 1^{er} maître des langages, parlant pour être entendus, **proportionnant leur manière d'exprimer à la portée de ceux à qui ils parlent, ou pour qui ils composent**, évitant cependant toute bassesse et toute impropriété. Je crois qu'il est bon et quelquefois nécessaire de savoir quelques choses de deux premières dialectes; mais que, dans no discours, exhortations, et dans les livres que nous composons, c'est uniquement à la 3^e que nous devrions nous en tenir.)

Tivākaram, Chapter 2, verse 33 (1839, editio princeps)

உக

இரண்டாவது மகாபெயர் த்தொகுதி.

குத்திரம்.

(௩௩)

வினைஞர் குத்திராப் பின்னவிர் ச
துர்த்தர், வளமையர் வேளாள
ர் மண்மகள் புதல்வர், வார்த்தை
த்தொழிலோர் வண்கள் மருமு
வார், சீர்த்தவெரிந் வாழ்நர் கா
ராளர்.

(௩௪)

மிலேச்சராரியர்.

(௩௫)

யவநர் சோனகர்.

பெயர்ப்பிரிவு.

காராளர் பெயர். (௩௬)

வினைஞர் - குத்திரம் - பின்ன
வர் - சதுர்த்தர் - வளமையர் -
வேளாளர் - மண்மகள் புதல்வர் -
வார்த்தை தொழிலோர் - கள
மர் - உழவர் - எரிந் வாழ்நர்.

யக.

மிலேச்சர் பெயர். (௩௭)

ஆரியர். (௩௮)

சோனகர் பெயர்.

யவநர்.

(௩௯)

Who are the ideal speakers, i.e., the *vēļāļar* ?

வேளாளர். Casta bellala.

Proença
1679

வேளாளர் - ஓநாலை - யாறார் - சூதாதி
யார் - உழவர் -

Beschi 1732

வேளாளர் hommes libéraux
(se dit des veltaly, ya Russ,
des Pais libéraux) mieux
ve...

Bourzés
1734

Bourzès's Tamil-French dictionary (1734), continuation

(Explicit) polemics: Why did Proença include **Sanskrit** words and not **poetical** words?

(Les R. P. Antoine de Provence auteur du dictionnaire Portugais tamoul, a rejeté les termes poëtiques, parce qu'ils sont de peu d'usage et devait donc, ce me semble, rejeter par la même raison, quantité de termes sanscroudans, ou grandoniques, qui sont de peu d'usage, aussi bien que les poëtiques, ou s'il a retenu ceux-cy, parce qu'ils sont nécessaire pour entendre les ouvrages du R. P. Robert Nobili, il semble qu'il doit retenir les poëtiques qui ne sont pas moins nécessaires pour entendre les livre du país qui sont presque tous en vers.)

[...] It continues with a long **polemic on Proença's choice of using the alphabetical order according to the pronunciation of the initial letters.**

Beschi's Tamil-Latin dictionary (1742/1743), Latin preface

Sources: This is a dictionary of what Beschi calls **koṭuntami**, namely the (standard) spoken variety of the language which he learned after thirty years working in the Madurai mission (*Triginta integros annos in Madurensi // Missione, ubi nullo exterarum commercio // corrupta, suo nitore viget Tamulica lingua, // ipse transegi;*)

Kind of words: the worlds that people use to speak and write among them, so the **purpose** is communication (*Hic autem, ut libri titulus satis // indicat, vocabula tantum quae vulgo inter // loquendum ac scribendum usurpantur, et // ad கொடுத்தமிழ் spectant, ordine alphabetico // digesta referam*)

(Explicit) polemics: He criticizes Bourzès for **mixing** the literary (*centami*) and colloquial (*koṭuntami*) register of the language (*Rev. Pater Aloysius de // Bourges, natione Gallus, ingenio ac pietate // insignis, studioque ac labore indefessus, // Apostolicus olim in Madurensis Regno mihi // Commissionarius, et hujus Malabaricae // Provinciae decus ac gloria, ipse non satis // laudato animi conatu, et multorum annorum // studio ac labore, ingenti mole Dictionarium // scripsit. Sed cum vulgaris simul ac sub- // limioris dialecti vocabula omnia com- // miscere voluisset, ac Dictionario interserere // Synonymum, ad aspicientium terrorem in // immensum excrevit opus, et quid vulgo // notum, qui ignotum Tyrones dignoscere // nequiêrunt.*)

Henrique Henriques (16th c.) before Proença, Bourzès and Beschi

688

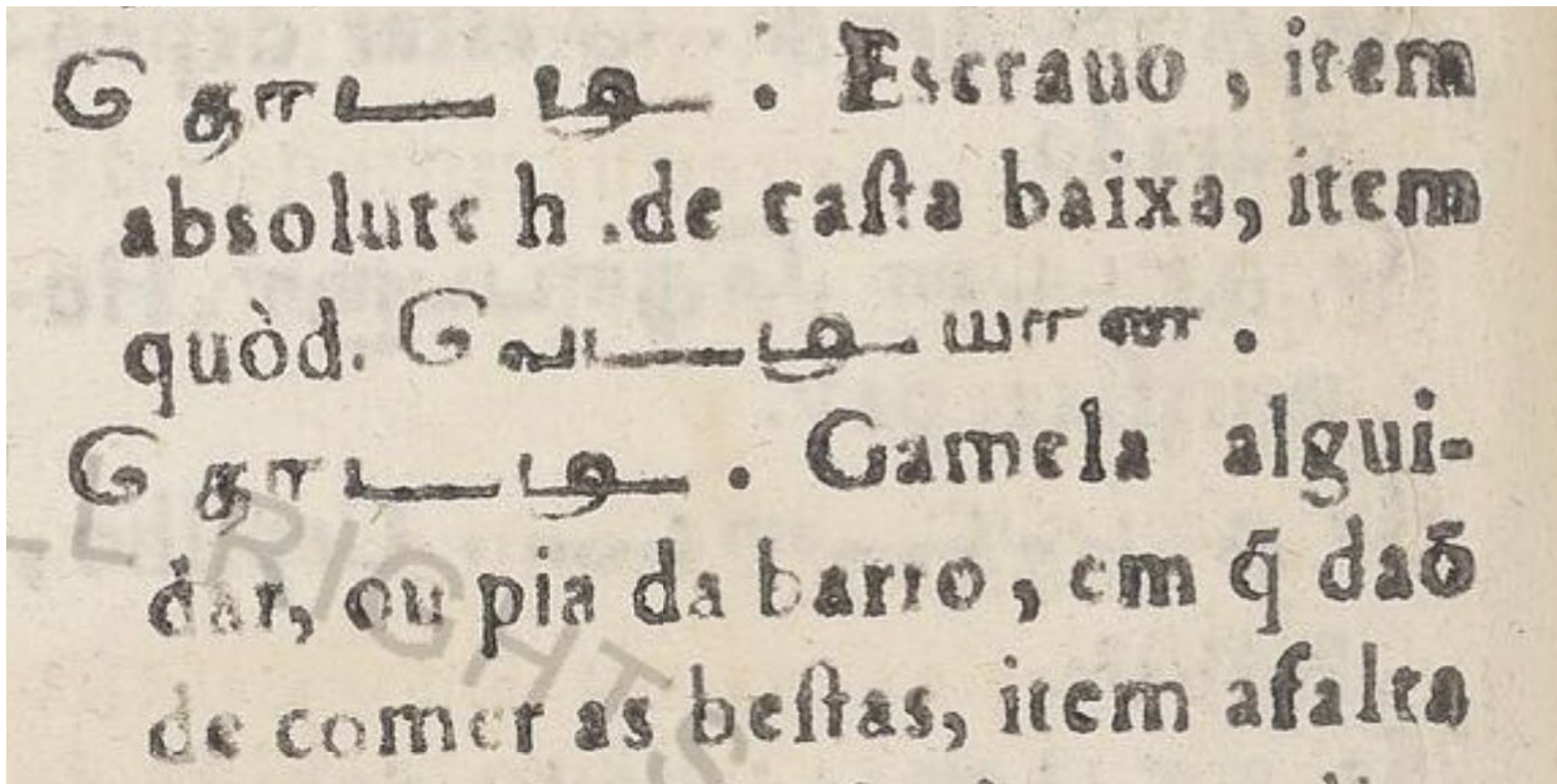
A primeira declinação he dos nomes das castas de
videse e duas ja homes e ja mulheres
eos dos homes se acabaõ e .en. e no plural
e .er.

Nominatiuo toutia
toutiæn . o toutia . தெர டுயன்
toutiæn vrbicia . do toutia . தெர டுயன்
toutiæn u . ja outoutia . தெர டுயன்
toutiæi . o toutia . தெர டுயன்
toutia . o toutia . தெர டுயன்

A primeira
declinação he dos
nomes das castas
[...]

Nominatiuo:
toutiæn, o toutia
தொட்டியன்

Proença (1679), after Henrique Henriques, has two entries, but which one is the correct one?



Proença (1679), [continued by following a cross-reference, which takes us from 372_R_a to 433_L_h]

Escrauo da
aldeia, officio particular.

Escrauidão,
que esta anexa ao tal officio.

Beschi, Caturakarāti (1732)

தோயி - ததய - யா உண்ட குடா -

தோயம - தொல உன் -

தோயிமை - துநுமை -

Beschi, Caturakarāti, IMPROVED in 1824 by Tāṇṭavarāya Mutaliyār

தோட்டம. கொல்கை.

தோட்டி. அழகு - கைவு - குழகநிய
நகை - யாவனககுடாரி.

தோட்டிம. ஒற்றுமை.

தோணி. அமபு - இலகநாள - சே
று - நீர் - மதிவுறுபு - மரககலம.



Bourzès, who goes from Ordinary Tamil to Poetical Tamil

gardiner us.
 @gring en Bourzès et de
 de la peuplade. @gruz on le.

son emploi us.
 @gruz it. Bourzès
 l'éléphant.

Beschi Tamil-Latin (as printed in 1882) (p. 373)

தோட்டி, 1^o *servus vici,*
quod வெட்டியான் : vide.
Hinc தோட்டிமை *ejus offi-*
cium. Unde illud &c.
Vide in fine. 2^o *harpago*
elephantis.

Beschi Tamil-Latin (as printed in 1882, continued)

(n 578)

வெட்டி, *via*.

வெட்டிமை, *officium publici
urbis famuli*, qui et வெட்டி
டியான் dicitur.

Conclusions

- These missionaries identified different varieties of the language; they were particularly attuned to the existence of other languages or registers within Tamil (Sanskrit, *centami*!).
- They had different ideas concerning the hierarchy and coexistence of these terms: Proença was interested in the spoken language, Beschi wanted to isolate the literary language, Bourzés mixed the two registers.
- Perhaps because of this, Bourzés is not remembered very favourably. Beschi accused him of not having understood the internal logic of the language (of which he, Beschi, claimed insider-knowledge).

APPENDIX: தேரட்டி in Tamil poetical
vocabularies and in ancient Tamil literature
(not part of the presentation)

Santhi Sadhana Index (Ti, Pi & CN)

தோட்டி (18) - (4) பி.6:470, 471; (2) பி.10:663;
(2) சூ.11:58; வாயில்.தி.5:203;
மனைவாயில்.பி.4:234; கட்டழகு.தி:8:60;
அழகு.பி.7:183; சூ.8:24;
திருப்பொறி.தி.12:185; கதவு.பி.4:235;
சூ.7:49; கணிச்சி.பி.10:249; சூ.11:150;
கோணம்.பி.10:422.

Santhi Sadhana Index (Ti, Pi & CN)

தொட்டிமை - ஒற்றுமை. சூ.8:43.

தொடக்கம் - முதல். தி.8:226.

Index des mots de la littérature tamoule ancienne,
p.815

தோட்டி—மது. 693 ; பதிற்று. 25-5, 38-
5, 6, 40-27, 53-19, 62-11, 71-13; பரி.
8-86, 10-49, பரி. திரட்டு. 1-32; கவி.
97-13, 138-2 ; அகம். 286-9 ; புறம்.
14-3, 150-25 ; குறள். 24-1 ; சிலப்.
14-169 ; மணி. 27-47

Index des mots de la littérature tamoule ancienne,
p.814

தொட்டி—பரி. 20—51

Kural 24

உரனென்னுந் தோட்டியா னேரைந்துங் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

பரி.—(இ-ள்). திண்மை யென்னுந் தோட்டியாற் § பொறிகளாகிய
யானையைந்தனையும் தத்தம் † புலன்கண்மேற் செல்லாமற் காப்பான்,
எல்லாநிலத்தினு மிக்கதென்று சொல்லப்படும் வீட்டுநிலத்திற்கோர்
¶ வித்தாம், (எ-று).

4. He who guides his five senses by the hook of wisdom will
be a seed in the world of excellence.

Santhi
Sadhana
தமிழ்
இலக்கியப்
பேரகராதி,
p.1235

தோட்டி (பெ) 1. அங்குசம்: "கேட்டவை தோட்டி ஆக
மீட்டு" (அக:286:9). 2. மலை (கண்டிரக்கோ
பெருநள்ளியது மலை): "இரும்பு புனைந்து இயற்றும்
பெரும் பெயர்த் தோட்டி" (புற:150:25-6). 3. கதவு:
"நாடுடை நல் எயில் அணங்குடைத் தோட்டி"
(மது:693). 4. வணக்கம்: "அணங்குடைத் தடக் கையர்
தோட்டி செப்பி" (பதி:62:11). 5. காவல்: "ஆர் எயில்
தோட்டி வெளவினை" (பதி:71:13). 6. தலைக் கோலத்தின்
ஓர் உறுப்பு: "தொய்யகத் தோட்டி" (கலி:97:13).
7. ஆணை: "எருமை இருந் தோட்டி எள்ளியும் காளை"
(பரி:8:86). 8. அட்ட மங்கலத்துள் ஒன்று: "அயில் முனை
வாளும் வயிரத் தோட்டியும்" (பெருங்63:26).
9. பெயர்த்து எடுத்து: "தோட்டி நின்று அளக்கும்
தொன்மை அது பெறுமே" (கல்:93:25). 10. திருப்
பொறி: "சங்கு.....தோட்டி.....திருப் பொறி ஆகும்
என்பர் அறிந்திசினோரே" (நிக.தி:12:185). 11. மனை
வாயில்: "துவாரம் வாரி தோட்டி.....மனை வாயில்
ஆகும்" (நிக.பி:4:234). 12. கட்டழகு: "ஏர்
தோட்டி கட்டழகு ஆகும்" (நிக.பி:8:60).